DOCTORATE IN PHILOSOPHY
TRANSLATION STUDIES
SPECIALIZATION IN
CANADIAN STUDIES

The School of Translation and Interpretation (STI) offers graduate programs leading to the degrees of Master of Arts in Translation Studies (MA), Master in Conference Interpreting (MCI) and Doctor of Philosophy (PhD) in Translation Studies.

Doctoral Program

The primary objective of the doctoral program in translation studies is to produce qualified scholars in the field for academic teaching and research.

The doctoral program will focus on:

- Theories, history and pedagogy of translation as inter-lingual and intercultural communication.
- Lexicology, terminology, and technologies as applied to translation.

Since translation is interdisciplinary, the doctoral program may collaborate with disciplines in other units such as Law, English, Canadian Studies, French, Modern Languages and Literatures, Linguistics, Philosophy, as well as the School of Information Technology and Engineering (SITE). However, the administration of the program is the sole responsibility of the School of Translation and Interpretation.

This full-time program consists of four courses, a comprehensive exam, and a thesis.

The department participates in a collaborative program in Canadian Studies at the PhD level. For more information on this program, see “Admission Requirements.”

Because of its strength in relevant areas, its bilingual character and its location in the national capital, the University of Ottawa is uniquely positioned to offer a collaborative program leading to a specialization in Canadian Studies at the doctoral level. The program is especially designed for doctoral students in selected programs in the humanities and the social sciences who wish to enrich their training in a particular discipline by including an interdisciplinary component.

Languages

Most seminars are bilingual, that is, they may be conducted in French or English. The student’s research may be conducted not only on French and English, but also on a third language, subject to the conditions stipulated under “Additional Requirements”.

The programs are governed by the general regulations (http://www.grad.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1807) in effect for graduate studies.

Admission Requirements

For the most accurate and up to date information on application deadlines, language tests and other admission requirements, please visit the specific requirements (http://www.uottawa.ca/graduate-studies/programs-admission/apply/specific-requirements) webpage.

MA in Translation Studies or equivalent, with a minimum average of B+ (75%). Applicants are required to submit a one- or two-page summary of their proposed research project. Applicants are also required to respond to a questionnaire concerning their background preparation.

Students with a master’s containing a translation component but which is not equivalent to a master’s in translation studies may be considered for admission at the master’s level, with the possibility of transferring into the doctoral program after four courses, if they obtain an average of A- (80%).

Students enrolled in the master’s program in Translation Studies at the University of Ottawa who have obtained excellent results may exceptionally be admitted into the doctoral program without a master’s thesis. Please note that the minimal admission average requirements for the doctoral program must also be met. To take advantage of this option, they must: a) obtain A- average in six master’s courses, and b) submit a major research paper of about 30 pages (TRA 7998). A committee will evaluate the research potential of the paper. Admission will be dependent on the availability of a thesis supervisor in the applicant’s area of research interest.

Transfer from Master’s to PhD

In exceptional circumstances, it is possible to transfer from the MA program at the School of Translation and Interpretation (STI) directly into the PhD program under the following conditions:

- Completion of the 3 mandatory MA courses, plus one more MA course, with a grade of A (85%) in each course;
- Completion of a 40-page research paper (TRA 7998) under the supervision of a professor who is the potential PhD thesis supervisor;
- Written recommendation for transfer from the supervisor of the paper and from the Graduate Studies Committee.

The transfer must take place within sixteen months of initial enrollment in the master’s. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units), 6 courses while enrolled in the master’s and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Language Requirements

Students must meet one of the following requirements:

- Proficiency in English and French. Knowledge of a third language will be an asset.
  or
- Proficiency in English and another language. In this case, a good passive knowledge of French is required.
  or
- Proficiency in French and another language. In this case, a good passive knowledge of English is required.

The School of Translation and Interpretation (STI) reserves the right to test the linguistic knowledge of applicants.
Admission Procedure
Applications for admission are reviewed by the Graduate Studies Committee of the School of Translation and Interpretation, and must also meet the general requirements in effect for graduate studies. In addition to completing our on-line application and paying the application fee to the Ontario Universities’ Application Centre, students must also assemble all relevant documentation and forward the complete application package to the director of the School of Translation and Interpretation. Applications will not be processed without the application fee and the complete file.

To find the application deadline, please check the "program-specific requirements" under Application Procedures and Information at the following address: www.grad.uottawa.ca/apply (http://www.grad.uottawa.ca/apply).

Collaborative Program
The School of Translation and Interpretation is a participating unit in the collaborative program in Canadian Studies (PhD level only). This program has been established for students wishing to enrich their training in Translation by including an interdisciplinary component in Canadian Studies. The seminar (CDN 6520 or CDN 6910) fits into the departmental course requirements and does not add to the number of courses required for the PhD in Translation Studies.

To be admitted to the program, students must be enrolled in or have successfully completed at least one graduate course in history with Canadian content. The mention "Specialization in Canadian Studies" will be added to the diploma of students who pass the seminar (CDN 6520 or CDN 6910) and successfully defend a thesis on a Canadian topic in Translation.

Program Requirements

Doctoral Program in Translation Studies

Compulsory Courses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Description</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 6984</td>
<td>Developments in Translation Studies I</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6985</td>
<td>Developments in Translation Studies II</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
<tr>
<td>6 elective course units in translation (TRA) at the graduate level</td>
<td>6 Units</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comprehensive Examination:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Description</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 9998</td>
<td>Comprehensive Examination</td>
<td>0 Unit</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 9999</td>
<td>Doctoral Thesis</td>
<td>0 Unit</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note(s)

1 These courses, chosen in consultation with the student's faculty advisor, may be taken in Translation and/or in other related fields.
2 Upon admission, one or two additional or substitute courses at the 5000 or 6000 level may, at the discretion of the STI, be added to complete the student's background.

Collaborative Program in Canadian Studies

Students enrolled in the collaborative program will be asked to meet both the requirements of their primary program and those of the collaborative program. The requirements of the collaborative program will serve as partial fulfillment of the requirements of their primary program.

Compulsory Courses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Description</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CDN 6520</td>
<td>Séminaire sur la francophonie canadienne</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
<tr>
<td>CDN 6910</td>
<td>Seminar in Canadian Studies</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Submission and successful defence of a thesis on a Canadian topic in the participating unit.

The proposed topic must be approved by both the participating unit and the Canadian Studies Graduate Committee. At least one of the examiners of the thesis must be a person chosen in consultation with the executive committee of the Institute of Canadian and Aboriginal Studies.

Notes(s)

1 Before enrolling in CDN 6520, students must check to see whether this course can replace a 3-unit course in their primary program. CDN 6520 is offered only in French.

Transfer from Master's to PhD

The transfer must take place within 16 months of initial enrollment in the master's. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units): 6 courses while enrolled in the master's and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Minimum Standards

The passing grade in all courses is C+. Students who fail two courses (equivalent to 6 units), the thesis proposal, or whose research progress is deemed unsatisfactory are required to withdraw.

Duration of the Program

Students are expected to complete all requirements within four years. The maximum time permitted is six years from the date of initial enrollment in the program.

Thesis Advisory Committee (TAC)

During the first term of the program, a thesis advisory committee (TAC) is formed for the candidate. The Committee’s membership will be determined by the specific interests of the candidate. It will be composed of the supervisor and 2-3 additional professors. At least one member of the thesis committee, in addition to the supervisor, must be form the Faculty of Arts. The TAC is responsible for guiding the student throughout the program, including course selection, the comprehensive examination, thesis proposal, and thesis defense.

A meeting between the student and the Thesis Advisory Committee will take place at least once per term. The thesis examining board may include members who are not part of the TAC.

Research

Research Fields & Facilities

Located in the heart of Canada’s capital, a few steps away from Parliament Hill, the University of Ottawa is among Canada’s top 10 research universities.

uOttawa focuses research strengths and efforts in four Strategic Areas of Development in Research (SADRs):
• Canada and the World
• Health
• e-Society
• Molecular and Environmental Sciences

With cutting-edge research, our graduate students, researchers and educators strongly influence national and international priorities.

Research at the Faculty of Arts
The Faculty of Arts is proud of the state of the art research conducted by its professors. In the spirit of showcasing its research to the university community as well as to the general public, the Faculty has created three activities: Dean’s Lecture Series, Treasures of the Library, and Excellence Lectures.

Facilities, Research Centres and Institutes at the Faculty of Arts

For more information, refer to the list of faculty members and their research fields on Uniweb.

IMPORTANT: Candidates and students looking for professors to supervise their thesis or research project can also consult the website of the faculty or department (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/students/academic-unit-contact-information) of their program of choice. Uniweb does not list all professors authorized to supervise research projects at the University of Ottawa.

Courses
TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - biejuridisme et bilinguisme (3 crédits)
Volet : Séminaire
TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l’anglais vers le français I (3 crédits)
Volet : Séminaire
TRA 5524 Traduction judiciaire de l’anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)
Volet : Séminaire
TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l’anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)
Volet : Séminaire
TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 5972 L’interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L’interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6515 Traduction législative et réglementaire de l’anglais vers le français II (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 6516 Traduction et révision juridique et parajuridique de l’anglais vers le français (3 crédits)
Volet : Séminaire
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Volet / Course Component</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 6930</td>
<td>Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Recherche / Research</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6941</td>
<td>Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6942</td>
<td>Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6950</td>
<td>Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6951</td>
<td>Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6952</td>
<td>Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6961</td>
<td>Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6962</td>
<td>Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6963</td>
<td>Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6964</td>
<td>Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6970</td>
<td>Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6971</td>
<td>Atelier d'interprétation simultanée de français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6980</td>
<td>Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6981</td>
<td>Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6982</td>
<td>Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6983</td>
<td>Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Séminaire / Seminar</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6984</td>
<td>Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Cours magistral / Lecture</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6985</td>
<td>Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)</td>
<td>Cours magistral / Lecture</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6998</td>
<td>Examen final / Final Exam</td>
<td>Final Exam</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 7011</td>
<td>Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)</td>
<td>Stage / Work Term</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 7012</td>
<td>Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)</td>
<td>Stage / Work Term</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 7013</td>
<td>Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)</td>
<td>Stage / Work Term</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 7096</td>
<td>Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)</td>
<td>Recherche / Research</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 7097</td>
<td>Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)</td>
<td>Research Paper approximately 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Doctorate in Philosophy Translation Studies Specialization in Canadian Studies
TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 7999 Recherche et thèse de maîtrise / Thesis Research (MA)
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 9998 Examen de synthèse / Comprehensive Examination
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 9999 Thèse de doctorat / Doctoral Thesis
Volet / Course Component: Recherche / Research

CDN 6520 Séminaire sur la francophonie canadienne (3 crédits)
Séminaire sur des thèmes se rapportant à la francophonie canadienne, particulièrement les francophones vivant en situation minoritaire. 
Volet : Séminaire

CDN 6910 Séminaire en études canadiennes / Seminar in Canadian Studies (3 crédits / 3 units)
Séminaire interdisciplinaire bilingue sur des sujets se rapportant au Canada. Les thèmes seront choisis en consultation avec les unités participantes, en tenant compte du nombre d’étudiants, de l’orientation de leur recherches et celles des unités participantes. / Bilingual interdisciplinary seminar on issues related to the study of Canada. Topics to be selected in consultation with participating units, taking into consideration the number of students, their research interests and those of the participating units.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar